

Joanna Szlachta

Universidad Pedagógica de Cracovia

## La conceptualización metafórica de la crisis migratoria en el discurso periodístico de derechas: un análisis comparativo de la prensa digital española y polaca

### Resumen

Este artículo presenta los resultados de un estudio comparativo del uso de la metáfora en el discurso periodístico de derechas sobre la crisis migratoria de 2015 en España y Polonia. A partir de un corpus constituido por artículos publicados en las ediciones digitales de algunos de los principales diarios de perfil conservador en ambos países, se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de las metáforas conceptuales y lingüísticas a las que recurren dichos medios en la conceptualización del fenómeno migratorio. El estudio, realizado en el marco de la teoría cognitiva de la metáfora, se centra en particular en dos metáforas conceptuales, LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA Y EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE, relacionadas mediante la noción de un espacio delimitado que ofrece protección contra las fuerzas externas. Si bien el estudio ha revelado cierta variación intercultural con respecto a la presencia de algunas proyecciones metafóricas específicas y la frecuencia de sus manifestaciones lingüísticas, los resultados obtenidos demuestran una significativa similitud en cómo los representantes de las ideologías de derecha conceptualizan la crisis de los refugiados en ambos idiomas. El artículo también reflexiona sobre las implicaciones cognitivas y emocionales de las metáforas de la inmigración y su potencial como recurso persuasivo al servicio de determinadas corrientes ideológicas.

**Palabras clave:** metáfora, crisis migratoria, inmigración, refugiados, prensa

## **Metaphorical conceptualization of the refugee crisis in the right-wing digital press: a cross-linguistic study of Spanish and Polish**

### **Abstract**

The article presents the results of a cross-linguistic study of the use of metaphors in the Spanish and Polish right-wing press discourse on the 2015 refugee crisis. Based on a corpus of press articles collected from digital editions of some of the leading conservative dailies, a quantitative and qualitative analysis revealed the most common metaphoric expressions as well as the underlying conceptual metaphors used in the conceptualization of the immigration. The study, based on the premises of the cognitive theory of metaphor, focuses in particular on two main conceptual metaphors, IMMIGRATION IS A FLOW OF WATER and TERRITORY IS A CONTAINER, connected by the notion of a delimited space that offers protection from external forces. While the analysis revealed some intercultural variation in terms of the presence of certain specific metaphorical mappings and the frequency of their linguistic expressions, the findings demonstrate significant similarity in how the refugee crisis is conceptualized by the representatives of the right-wing ideologies in both languages. The article also reflects on the cognitive and emotional implications of the immigration metaphors as well as their potential as a tool of ideological persuasion used by the conservative media.

**Key words:** metaphor, migrant crisis, immigration, refugees, press

## **Metaforyczna konceptualizacja kryzysu migracyjnego w prawicowym dyskursie prasowym: analiza porównawcza polskiej i hiszpańskiej prasy cyfrowej**

### **Streszczenie**

Niniejszy artykuł przedstawia wyniki kontrastywnej analizy metafory w dyskursie hiszpańskiej i polskiej prasy prawicowej dotyczącym kryzysu migracyjnego w 2015 roku. W oparciu o korpus artykułów zaczerpniętych z cyfrowych wydań wybranych wiodących dzienników o profilu konserwatywnym, autorka dokonuje ilościowej i jakościowej analizy metafor pojęciowych oraz stanowiących ich realizację wyrażen językowych służących konceptualizacji zjawiska imigracji. Badanie, przeprowadzone zgodnie z założeniami kognitywnej teorii metafory, skupia się w szczególności na dwóch głównych metaforach pojęciowych, IMIGRACJA TO PRZEPŁYW WODY i TERYTORIUM TO POJEMNIK, powiązanych pojęciem obszaru, którego granice oferują ochronę przed zagrażającymi siłami zewnętrznymi. Pomimo pewnych różnic w zakresie szczegółowych odwzorowań metaforycznych i częstotliwości ich realizacji na poziomie

językowym, badanie wykazało znaczne podobieństwo w zakresie konceptualizacji metaforycznej zjawiska migracji przez przedstawicieli ideologii prawicowych w obu obszarach językowych. Artykuł zawiera również rozważania na temat kognitywnych i emocjonalnych implikacji metafor konwencjonalnie stosowanych w odniesieniu do migracji, jak również ich potencjału jako środka perswazji wykorzystywanego w służbie ideologii.

**Słowa kluczowe:** metafora, kryzys migracyjny, imigracja, uchodźcy, prasa

## 1. Introducción

En 2015, el recrudecimiento de la guerra en Siria y los continuados conflictos armados en otros países de Oriente Medio y África llevaron a centenares de miles de personas a buscar seguridad y protección en Europa en lo que se calificó como la mayor crisis de los refugiados en Europa después de la II Guerra Mundial. Este éxodo sin precedentes y la consiguiente crisis política recibieron una gran cobertura mediática, dominando portadas durante meses. Por sus circunstancias geográficas, España estaba entre los países directamente afectados por la llegada de los refugiados, si bien no era la primera vez que el país se veía envuelto en un debate sobre la inmigración. De hecho, el tema de la inmigración formaba ya parte habitual de la agenda política y social desde el aumento significativo del fenómeno a principios del siglo XXI (Zapata-Barrero, 2007: 326). Polonia, en cambio, hasta entonces había sido alejada de los desafíos de la inmigración masiva, por lo cual la figura del inmigrante estaba relativamente ausente en el discurso político y periodístico (Bielecka-Prus, 2018: 5). Ello cambió en 2015, año en el que el auge de la crisis de los refugiados y las negociaciones en el seno de la UE sobre la acogida de los demandantes de asilo coincidieron con la campaña de las elecciones parlamentarias del 25 de octubre, convirtiendo la gestión de la crisis en uno de los temas centrales de la agenda electoral y originando un interés sin precedentes en los medios de comunicación polacos. Debido a su magnitud y circunstancias particulares, la crisis de los refugiados sacó a la luz las actitudes racistas y los prejuicios étnicos latentes en las sociedades europeas que van Dijk (2000: 33-34) y otros autores califican como “nuevo racismo” o “racismo cultural”, que se vieron reflejados en el debate público. En su doble papel de informadora

y creadora de opiniones, la prensa tomó una parte activa en este debate, reflejando las afirmaciones de los políticos y las opiniones de los ciudadanos, por una parte, y participando en la creación de la opinión pública, por otra.

Uno de los aspectos más notables del discurso –tanto político como periodístico– sobre la inmigración es la ubicuidad del lenguaje metafórico. Si bien el papel de la metáfora en el discurso sobre la inmigración ha sido objeto de varios estudios, tanto en el contexto político como periodístico (ej. Charteris-Black, 2004, 2006; Chilton, 1996, 2004; El Refaie, 2001; Hart, 2010; Martín Rojo, 2000a, 2000b; Musolff, 2004; Semino, 2008), hasta ahora ha habido muy pocos estudios comparativos que contrasten el empleo de la metáfora conceptual en el discurso migratorio en diferentes idiomas (ej. Dervinyte, 2009). Por tanto, teniendo en cuenta el papel de la prensa en general y de la prensa digital en particular en la formación de las actitudes de la ciudadanía, consideramos interesante estudiar la conceptualización metafórica de la crisis de los refugiados en el discurso periodístico digital en España y en Polonia. En este artículo hemos decidido centrarnos en la prensa de perfil derechista y conservador debido al abundante uso de las expresiones metafóricas que se observan en su tratamiento de la crisis migratoria, así como el interés que presenta el empleo de las mismas en dicho contexto por su potencial ideológico. El objetivo de este estudio ha sido analizar algunas de las metáforas conceptuales más frecuentes en el corpus de la prensa digital de derechas con el fin de 1) identificar las conceptualizaciones metafóricas más frecuentes, 2) identificar las correspondencias metafóricas entre dominios conceptuales, 3) identificar las expresiones metafóricas más frecuentes, y 4) contrastar el empleo de la metáfora en el discurso migratorio de la prensa digital de perfil derechista en ambos idiomas.

## 2. Marco teórico

Este estudio ha sido realizado en el marco teórico de la Teoría Cognitiva de la Metáfora (TCM), cuyos fundamentos fueron formulados por Lakoff y Johnson en su prominente obra *Metaphors We Live By* (1980). En el enfoque cognitivista, además de un fenómeno lingüístico que impregna el

lenguaje cotidiano, la metáfora es ante todo un mecanismo cognitivo que rige nuestra forma de pensar y razonar. Uno de los conceptos centrales de la TCM es el de la metáfora conceptual, entendida como un fenómeno cognitivo mediante el cual un campo conceptual (dominio meta) es conceptualizado en términos de otro (dominio fuente), produciéndose una serie de proyecciones o correspondencias sistemáticas entre los elementos de los dos dominios conceptuales. La función cognitiva de la metáfora consiste en que permite concebir materias relativamente abstractas o poco estructuradas, que suelen formar dominios meta, en términos de materias más concretas o más estructuradas, que suelen funcionar como dominios fuente (Lakoff, 1993: 245). En efecto, se dan dos tipos de proyecciones: correspondencias ontológicas que producen asociaciones entre elementos de dos dominios, y correspondencias epistémicas, es decir, “proyecciones de conocimiento” que nos permiten hacer inferencias sobre las nociones conceptualizadas metafóricamente (Soriano, 2012: 88). Una distinción importante que hacen los cognitivistas es la existente entre metáfora conceptual y expresión metafórica: la primera representa un proceso mental de proyección entre dominios, mientras que la segunda constituye una manifestación lingüística de dicha proyección conceptual. Por tanto, el estudio de las expresiones metafóricas permite entender las estructuras cognitivas subyacentes y ofrece nuevas perspectivas sobre nuestra forma de pensar. Lakoff y Johnson (1980) dividen las metáforas conceptuales según su función cognitiva en estructurales, ontológicas y orientacionales: las primeras permiten organizar el conocimiento sobre un dominio conceptual recurriendo a una estructura de otro dominio (ej. *COMPRENDER ES VER*); las segundas sirven para otorgar “un estatus ontológico y por tanto mayor definición” a conceptos abstractos que pueden concebirse en términos de entidades o sustancias (ej. *LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS*); mientras que las últimas tienen una función principalmente evaluadora y organizadora (ej. *BUENO ES ARRIBA/MALO ES ABAJO*) (Soriano, 2012: 99). Además, las metáforas pueden recurrir a estructuras cognitivas más básicas conocidas como esquemas de imagen (*image schemata*), definidas por Johnson (1987: 115) como estructuras preconceptuales tipo *gestalt* que organizan nuestra cognición en un nivel más fundamental sobre la base de nuestra experiencia corporal y sensoriomotora. Un ejemplo es el esquema de imagen

de CAMINO, motivado por la experiencia física de locomoción, cuya estructura está compuesta por un punto de partida, un punto de llegada, un trayecto y una dirección, y que sirve de fundamento para la metáfora imago esquemática LOS OBJETIVOS SON DESTINOS. Es importante señalar que las metáforas conceptuales no son en absoluto arbitrarias. En el enfoque cognitivista, el pensamiento metafórico está basado ante todo en la experiencia corporal y la actividad neuronal en el cerebro, siendo la principal motivación de la metáfora la base experiencial o perceptiva. Por lo tanto, cabría esperar cierta universalidad de las metáforas entre las lenguas. No obstante, la actual TCM reconoce la metáfora como un fenómeno multifacético en el que intervienen también aspectos socio-culturales, dando lugar a cierta variación, tanto intra como intercultural (Kövecses, 2005).

Visto la importancia de la metáfora para la cognición, no debe extrañar el abundante lenguaje metafórico que se observa en el tratamiento del concepto relativamente abstracto de inmigración. Ahora bien, cada concepto puede ser conceptualizado en términos de varios dominios fuente, por lo cual la elección de uno ante otro da lugar a implicaciones ideológicas de cierta envergadura (Hart, 2010: 125). En efecto, que la metáfora sea en su gran parte un fenómeno cognitivo inconsciente no impide su empleo deliberado como una potente herramienta ideológica. Si bien la TCM reconoce la capacidad de la metáfora conceptual para “destacar” u “ocultar” ciertos aspectos del dominio meta en función del dominio fuente elegido (Lakoff, 1980: 10), como apunta El Refaie (2001) la idea de que la experiencia corporal determina las proyecciones metafóricas podría llevar a uno a subestimar su potencial ideológico y, por tanto, discriminatorio:

One of the problems with the idea that conceptual metaphors are determined by our preconceptual experiences is that the use of discriminatory metaphors might then be explained – and perhaps even excused – by our physical limitations. (El Refaie, 2001: 353)

El análisis del discurso periodístico de derechas demuestra que, pese a su motivación experiencial, la metáfora puede convertirse en una herramienta ideológica muy potente. Cabe señalar que este potencial ideológico se encuentra en el centro del interés de una corriente de investigación conocida como el Análisis Crítico de la Metáfora, un enfoque en el marco del

Análisis Crítico del Discurso que recurre a varios hallazgos de la lingüística cognitiva, complementando la visión cognitiva de la metáfora como el producto de la “mente encarnada” con el contexto en el que aparece y las implicaciones ideológicas que conlleva (Hart, 2010: 126).

### 3. Diseño de la investigación

Como señala Semino (2017), los métodos ofrecidos por la lingüística de corpus han contribuido considerablemente al desarrollo de la teoría cognitiva de la metáfora, respaldando sus afirmaciones y ofreciendo nuevas perspectivas. Además, el método de análisis de corpus tiene aplicación, entre otras cosas, en el estudio de la variación cultural de la metáfora, confirmando, por una parte, la base encarnada de muchas metáforas, y desvelando las diferencias culturales, por otra (Semino, 2017: 7). Debido a que no disponíamos de un corpus que comprendiera los materiales necesarios para el estudio emprendido, hemos optado por crear un corpus propio de un tamaño lo suficientemente reducido como para permitir la anotación manual de las metáforas, pero lo suficientemente amplio como para permitir ciertas generalizaciones sobre el uso de la metáfora en el tipo de discurso estudiado. Para ello, hemos construido un corpus de artículos de prensa de derechas de aproximadamente 140.000 palabras dividido en dos subcorpus de tamaño comparable, uno español y otro polaco, de aproximadamente 70.000 palabras cada uno (véase Tabla 1). Las cuatro muestras han sido analizadas manualmente con el fin de identificar las expresiones metafóricas relevantes. La investigación abarca dos meses, del 1 de septiembre de 2015 al 31 de octubre de 2015, un periodo que coincide con el auge del interés en la crisis de los refugiados en ambos países, tal y como demuestran los datos estadísticos de las consultas realizadas en el buscador Google según Google Trends<sup>1</sup>. El estudio ha sido realizado sobre un corpus de artículos procedentes de las versiones digitales de cuatro diarios de derechas, dos españoles y dos polacos. En la elección de los diarios hemos adoptado el criterio de la popularidad reflejado en la tirada de los

---

<sup>1</sup> Disponible en <https://trends.google.com/trends>

mismos<sup>2</sup>, lo que ha resultado en la elección de ABC y La Razón para el subcorpus español, y Rzeczpospolita y Gazeta Polska Codziennie para el subcorpus polaco<sup>3</sup>. Si bien todos los diarios presentan un perfil ideológico derechista y conservador, ninguno tiene una línea editorial única con respecto a la cuestión de la acogida de los refugiados, dependiendo del periodista la actitud y el consiguiente uso ideológico de la metáfora. Los textos que conforman el corpus pertenecen a varios géneros periodísticos, la mayoría siendo noticias y artículos de opinión (no se han incluido artículos traducidos ni entrevistas). El criterio utilizado en la selección ha sido temático: los artículos elegidos están dedicados enteramente o en una considerable parte al tema de la crisis de los refugiados.

Tabla 1. El corpus de la prensa digital de derechas en español y polaco

	subcorpus español			subcorpus polaco		
	ABC	LR	Total	RZ	GPC	Total
NÚM. DE PALABRAS	35 042	35 052	70 094	34 937	34 999	69 936
NÚM. DE ARTÍCULOS	72	68	140	74	94	168

Cabe señalar que en este estudio no se hace una distinción entre la figura del refugiado y la del inmigrante económico, puesto que en muchos de los artículos analizados la elección de la palabra *inmigrante* en vez de *refugiado* obedece a la deliberada estrategia ideológica de equiparar a los refugiados con los inmigrantes irregulares, aunque el hecho de pedir asilo no sea en absoluto ilegal. En efecto, se observa un proceso similar al que Charteris-Black (2006) describe como una “doble metonimia” en la que toda la categoría de inmigrantes queda representada por un caso particular de inmigrantes irregulares (INMIGRANTE IRREGULAR POR INMIGRANTE), que a su vez se usa para establecer un nexo ilógico con terroristas (TERRORISTA POR INMIGRANTE IRREGULAR) sustentado por la idea de que los terroristas y los inmigrantes ilegales pertenecen a la misma categoría social

<sup>2</sup> Según los datos de la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC) (<https://www.aimc.es/>) y Związek Kontroli Dystrybucji Prasy (ZKDP) (<https://www.zkdp.pl/>).

<sup>3</sup> En adelante se usan las siguientes siglas: LR (La Razón), Rz (Rzeczpospolita), GPC (Gazeta Polska Codziennie).



de “criminales” debido a que ambos han infringido la ley (Charteris-Black, 2006: 574). De hecho, en la crisis migratoria de 2015 a esta cadena metonímica se agrega otro eslabón de *refugiado* (INMIGRANTE IRREGULAR POR REFUGIADO), basándose en el hecho que ambos han llegado por la misma vía a la UE, aunque se trate de dos situaciones muy distintas tanto desde el punto de vista humanitario como jurídico. También cabe apuntar que se han incluido en el análisis las expresiones metafóricas marcadas con comillas, un mecanismo ambiguo que suele emplearse para señalar una cita si ésta está integrada en el enunciado del autor o para delimitar metáforas no convencionales del lenguaje literal en el texto (El Refaie, 2001: 361). Tampoco se hace una distinción entre el discurso del periodista y las citas de otras personas que aparecen incorporadas en el mismo, ya que consideramos que se trata de un recurso al que los periodistas recurren con frecuencia para incluir opiniones polémicas sin asumir la responsabilidad por las mismas. No obstante, de acuerdo con el objetivo de estudiar las conceptualizaciones convencionales de la crisis migratoria en el lenguaje periodístico, hemos decidido excluir del análisis las expresiones metafóricas que hayan sido citadas exclusivamente con el objetivo de censurarlas, como la noticia sobre un eurodiputado polaco que calificó a los refugiados de “basura humana” o un cardenal español que se preguntaba si los refugiados eran todos “trigo limpio”.

La identificación de las expresiones metafóricas relevantes en el corpus se ha realizado siguiendo el método de identificación de metáforas (MIP) elaborado por un grupo de estudiosos de la metáfora autodenominado Pragglez Group (2007) para la identificación y cuantificación del lenguaje metafórico en discursos reales. El procedimiento comprende los siguientes pasos: en primer lugar, se lee el texto entero para captar el sentido general; a continuación, se identifican las unidades léxicas, su significado en el contexto analizado y su significado básico en otros contextos (entendiéndose por significado básico cualquier significado que sea más concreto, más preciso, que esté relacionado con acciones corporales, o que sea históricamente más antiguo); por último, se decide si el significado contextual contrasta con el significado básico, creando cierta incongruencia o discontinuidad, pero se puede comprender en comparación con él: en tal caso, la unidad léxica es clasificada como una expresión metafórica

(Pragglejaz Group, 2007: 3). Así, hemos identificado un conjunto de expresiones metafóricas en varios grados de consolidación que a continuación se han asignado a las principales categorías temáticas empleadas para la conceptualización de la crisis migratoria. Como señala El Refaie (2001: 357), los límites borrosos entre lo metafórico y lo literal, la ambigüedad de algunas de las expresiones metafóricas y la superposición de muchos de los temas metafóricos en la práctica impiden una cuantificación exacta e inequívoca de las expresiones metafóricas. Por tanto, hemos optado por realizar un recuento aproximado de las expresiones pertenecientes a los principales temas metafóricos identificados en el corpus, que se presentarán en la siguiente sección. A continuación, nos centraremos en un análisis más detallado de la categoría temática más importante por su frecuencia en el corpus formada por las metáforas del AGUA, en particular las dos principales metáforas conceptuales identificadas, LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA y EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE, centrándonos en el análisis cualitativo de las mismas en ambos subcorpus. Finalmente, presentaremos los resultados del análisis cuantitativo de la frecuencia de las realizaciones lingüísticas de dichas metáforas y las observaciones contrastivas que se han realizado sobre su empleo en ambos subcorpus.

#### 4. Resultados

El estudio del corpus ha puesto en evidencia el abundante uso de la metáfora en el discurso periodístico de derechas en ambos idiomas. Al analizar las expresiones metafóricas recopiladas, hemos comprobado que las principales conceptualizaciones metafóricas de la crisis de los refugiados en ambos subcorpus son aquellas relacionadas con los campos temáticos del agua y de la guerra, categorías que en ambos idiomas destacan por su frecuencia en comparación con los demás temas metafóricos. El análisis de los datos evidencia también la presencia de otras conceptualizaciones, si bien considerablemente menos frecuentes, pertenecientes a los siguientes campos temáticos: peso o carga, motivos bíblicos o mitológicos, objeto inanimado, enfermedad, animal, comida difícil de digerir y mala hierba (véanse Tablas 2 y 3).

Tabla 2. Los principales temas metafóricos en orden de frecuencia en el subcorpus español

TEMA	EJEMPLOS
Agua	las causas de la <i>oleada</i> de refugiados (LR, 23.09), del <i>flujo</i> incontrolable de personas que iban a <i>desbordar</i> todas las previsiones (LR, 10.09), la colaboración de Turquía como <i>dique</i> de la <i>marea</i> humana (ABC, 23.09), comprometerse a detener la <i>ola</i> de inmigrantes (ABC, 05.09)
Guerra	la nueva « <i>invasión</i> musulmana», a las puertas, literalmente, de Viena (ABC, 01.10), <i>el asalto</i> de los refugiados de Oriente Medio (LR, 17.09), hombres jóvenes que integran esa <i>legión</i> de peticionarios de asilo (ABC, 07.09), la UE busca (...) fórmulas para <i>blindar</i> la frontera (ABC, 15.10)
Peso o carga	la <i>presión</i> migratoria (LR, 15.09), <i>aliviarles</i> de al menos 54.000 refugiados (ABC, 11.09), los países (...) se están viendo obligados a <i>soportar</i> la <i>carga</i> (ABC, 12.10)
Bíblico o mitológico	un <i>éxodo</i> de refugiados (LR, 05.09), seres humanos que padecen el <i>calvario</i> de la inmigración (ABC, 03.09), hacer frente a la <i>odisea</i> de la inmigración (ABC, 23.09)
Objeto inanimado	la segunda <i>remesa</i> de 68 refugiados (...) tuvo lugar este miércoles (ABC, 24.10), la flota de autobuses (...) funciona a modo de <i>correa de transmisión</i> del problema (ABC, 29.10), países que “ <i>exportan</i> ” inmigrantes y refugiados (LR, 06.09)
Enfermedad	el <i>agravamiento</i> de la crisis migratoria (ABC, 21.10), habrá que (...) <i>paliar</i> esta situación hasta que se encuentren soluciones globales (LR, 15.09)
Animal	los militares les <i>pastorean</i> hasta la frontera austriaca (ABC, 21.10), evitar que se repita ese fenómeno <i>parasitario</i> en sus ciudades (ABC, 01.10), sacar la <i>jungla</i> de Calais de la indignidad en la que está (ABC, 21.10)
Comida indigerible	esa gente no es europea, no sabría integrarse y la economía no podría <i>absorberla</i> (ABC, 07.09), los refugiados serán <i>expulsados</i> del país (LR, 16.09)

Tabla 3. Los principales temas metafóricos en orden de frecuencia en el subcorpus polaco

TEMA	EJEMPLOS
Agua	zmagać się z <i>napływem</i> uchodźców [hacer frente al <i>flujo</i> de los refugiados] (Rz, 22.09), takie plany zwiększają tylko <i>falę napływającą</i> do Europy [estos planes solo aumentan la <i>oleada</i> que <i>fluye</i> hacia Europa] (Rz, 22.09), (GPC 07.09), godząc się na <i>zalew</i> Polski przez islamskich imigrantów [permitir una <i>inundación</i> de Polonia por parte de inmigrantes musulmanes] (GPC, 24.09)
Guerra	<i>szturm</i> imigrantów na Europę [el <i>asalto</i> de los inmigrantes a Europa] (Rz, 19.10), <i>inwazja</i> imigrantów na Europę [la <i>invasión</i> de Europa por parte de los inmigrantes] (GPC, 10.09), pomysł premiera Viktora Orbána o budowie sieci <i>fortyfikacji</i> na granicy z Serbią [la idea de Viktor Orbán de construir una línea de <i>fortificaciones</i> en la frontera con Serbia] (GPC, 17.09)
Peso o carga	dyskusji nad sposobem zahamowania <i>nacisku</i> migracyjnego na UE [debate sobre cómo frenar la <i>presión</i> migratoria sobre la UE] (GPC, 15.09), Chorwacja zмага się z <i>ciężarem</i> przyjmowania (...) imigrantów [Croacia hace frente a la <i>carga</i> de acoger a los inmigrantes] (GPC, 19.09)
Objeto inanimado	nie garnie się do przyjmowania kolejnych <i>partii</i> uciekinierów [está reacio a aceptar nuevos <i>lotes</i> de refugiados] (Rz, 19.10), szmuglerzy ludzi będą ich ładować w jeszcze gorszych warunkach na statki [los traficantes de personas los <i>cargarán</i> en barcos en aún peores condiciones] (Rz, 06.09)
Comida indigerible	<i>wchłonać</i> setki tysięcy (...) osób [ <i>absorber</i> cientos de miles de personas] (Rz, 06.09), uzyskują status starającego się o azyl i nie można ich <i>wydalić</i> [obtienen un estatus de solicitantes de asilo y no pueden ser <i>expulsados</i> ] (Rz, 06.09)
Enfermedad	Paryż i Berlin walczą z <i>objawami choroby</i> , a nie z jej przyczyną [París y Berlín combaten los síntomas de la <i>enfermedad</i> y no su causa] (GPC, 09.09), <i>leczenie gorączki</i> zamiast <i>choroby</i> [ <i>curar la fiebre</i> en vez de la <i>enfermedad</i> ] (GPC, 15.09)
Bíblico o mitológico	poradzenie sobie z <i>exodusem</i> uchodźców przez Bałkany Zachodnie [hacer frente al <i>éxodo</i> de los refugiados a través de los Balcanes] (Rz, 25.10)
Mala hierba	kilku tysiącom emigrantów (...) z których dosłownie każdy może być <i>rozsadnikiem</i> agresywnego islamu [miles de migrantes, cada uno de los cuales puede ser un <i>germen</i> de un islam agresivo] (GPC, 01.09)

#### 4.1. La inmigración es el flujo de agua

La conceptualización más frecuente de la llegada de los refugiados en el corpus estudiado se realiza a través del movimiento de un líquido mediante la metáfora estructural LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA, que sirve para organizar nuestro conocimiento del fenómeno migratorio (dominio meta) mediante la rica estructura conceptual importada del dominio fuente de AGUA. Algunas de las manifestaciones lingüísticas más frecuentes son los lexemas *flujo* y *afluencia* en el subcorpus español y *napływ* [afluencia o flujo hacia dentro] y *przepływ* [flujo a través] en el subcorpus polaco, tratándose de expresiones empleadas convencionalmente para hablar de movimientos de grandes grupos de personas en las que los hablantes apenas perciben la conceptualización metafórica que les dio origen (véase Tabla 4). Esta convencionalidad queda reflejada en el proceso de lematización observado en los diccionarios basados en corpus, en los que las primeras acepciones de términos como *afluencia* o *napływ* aluden al sentido metafórico lexicalizado, mientras que en ambos casos los significados más básicos relacionados con el campo semántico de agua están indicados como menos frecuentes. Efectivamente, pese a su evidente motivación metafórica, la primera acepción del verbo *afluir* recogida en el DLE es “*acudir un conjunto de personas a un lugar o sitio determinado*”, mientras que el WSJP define *napływ* como “*liczne pojawienie się jakiejś określonej grupy osób*” [llegada numerosa de personas].

Si bien es cierto que, como señala El Refaie (2001: 361), el alto grado de convencionalidad de las expresiones metafóricas reduce su capacidad de activar la metáfora subyacente, que un término metafórico esté fijado convencionalmente al léxico no supone en absoluto que esté “muerto”. Efectivamente, la idea de que las metáforas convencionales rigen nuestro pensamiento y son en realidad “las metáforas mediante las que vivimos” es fundamental para el paradigma cognitivo. De hecho, varios estudios han señalado que hasta las expresiones más convencionalizadas usadas para referirse al dominio meta producen una clara activación del dominio fuente, produciéndose procesamiento del significado metafórico tanto a largo plazo (*offline*) como en tiempo real (*online*) (Kövecses, 2010: 41-42).

Tabla 4. La inmigración es el flujo de agua

<p>el <i>flujo</i> migratorio que están sufriendo nuestras sociedades (ABC, 07.09); compromisos de ambas partes para gestionar al <i>flujo</i> masivo de refugiados (LR, 06.10); ralentizando el <i>flujo</i> de los inmigrantes a través de su frontera (LR, 15.09.15); yihadistas mezclados en los <i>flujos</i> de refugiados que llegan a Europa (ABC, 15.09); proteger las fronteras exteriores de la UE para controlar los <i>flujos</i> migratorios (LR, 21.10), los <i>flujos</i> migratorios africanos y asiáticos que no dejan de crecer (LR, 13.09); la <i>afluencia</i> masiva de sirios ha agravado la situación (ABC, 23.09); se han visto desbordados por la <i>afluencia</i> de cientos de miles de emigrados de países islámicos (ABC, 12.09); sigue la <i>afluencia</i> de refugiados a la isla de Lesbos (ABC, 21.10)</p>	<p><i>napiływ</i> uchodźców nigdy nie ustanie (Rz, 10.09); obawiają się obecnego <i>napiływu</i> uchodźców i migrantów (Rz, 01.10); z sześciu państw bałkańskich <i>napiłynęło</i> do Niemiec 92 tys. osób (Rz, 22.10); Szwecja (...) szuka miejsc schronienia dla masowo <i>napiływających</i> tam imigrantów (Rz, 21.10); Wiedeń (...) chce przede wszystkim blokować <i>przepływ</i> imigrantów ze strony Węgier (Rz, 15.10); jednak nie powstrzymało ono <i>przepływu</i> nielegalnych imigrantów przez granicę (GPC, 17.10); umożliwia <i>przepływ</i> uchodźców do Europy przez swoje terytorium (GPC, 14.09); do kraju może <i>napiłynąć</i> ponad 20 tys. imigrantów (GPC, 18.09); w sprawie imigrantów masowo <i>napiływających</i> przez te kraje do północnej Europy (GPC, 05.10)</p>
--	--

La metáfora LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA da lugar a una serie de correspondencias ontológicas más específicas mediante las cuales, en función de su intensidad, el flujo migratorio puede cobrar una forma más concreta y concebirse en términos de un río, una ola o una marea. La correspondencia LA INMIGRACIÓN ES UN RÍO queda reflejada en las expresiones metafóricas entre las cuales destacan *caudal*, *vertiente*, *cauce*, *encauzar* y *confluir* en el subcorpus español, y *strumień* [arroyo], *struzka* [riachuelo], *rzeka* [río] y *prąd* [corriente] en el polaco (véase Tabla 5). En efecto, la inmigración se concibe en términos de un “río” o un “arroyo”; las formas de gestionarla son “cauces” por los cuales se puede dirigir la “corriente” de personas; grupos que llegan a Europa por rutas concretas son “vertientes de un río”; dirigir a los refugiados a lugares concretos es “encauzar la corriente”; mientras que varios grupos de refugiados que se unen en su trayecto hacia la UE son “ríos que confluyen”.

Tabla 5. La inmigración es un río

<p>todas las <i>vertientes</i> de los <i>flujos</i> migratorios (ABC, 15.10); un <i>caudal</i> diario de exiliados que huyen de la guerra y la represión (LR, 13.09); hacer frente al <i>caudal</i> de entradas (LR, 13.09); la emigración (...) habrá que darle sus <i>cauces</i> (LR, 15.09); tendrán que habilitar los <i>cauces</i> de integración (LR, 10.09); se aceptaría y <i>encauzaría</i> a quienes llegaran con la desesperación como todo bagaje (ABC, 30.09); donde <i>confluye</i> la tropilla de los que están al aguardo de dar el salto hacia esa nueva tierra de promisión (ABC, 30.09)</p>	<p>nieustannie <i>napływająca</i> do Berlina <i>rzeka</i> uchodźców (Rz 26.09); imigranci <i>plynęli</i> do UE <i>wąską strużką</i> (...) jednak <i>strużka</i> zmieniła się w <i>rwącą rzekę</i> (Rz 23.09); <i>strumień</i> uchodźców przedostaje się za kręgiem polarnym do Norwegii (Rz 30.09), obawiają się, że (...) będą musiały asymilować u siebie <i>strumień</i> uchodźców (Rz 13.09), kontrolowanie przez państwa europejskie <i>prądów</i> migracyjnych (Rz, 15.10), pomoc mogłaby zostać zwiększona do czasu, aż <i>strumień</i> uchodźców <i>wyschnie</i> (GPC, 12.17)</p>
--	---

Las correspondencias metafóricas señaladas reflejan tanto la unidireccionalidad del movimiento como la magnitud del fenómeno migratorio. Por ejemplo, en (1) el aumento de la tasa de inmigración se concibe en términos de un “arroyo estrecho” que “fluye” hacia la UE convirtiéndose con tiempo en un “río embravecido”:

- (1) Na początku lipca – gdy imigranci *plynęli* do UE *wąską strużką* – rząd przystał na przyjęcie ok. 2,5 tys. uchodźców. Gdy jednak *strużka* zmieniła się w *rwącą rzekę*, premier zmieniła ton. (Rz, 23.09)

Una de las correspondencias más frecuentes en ambos idiomas es LA INMIGRACIÓN ES UNA OLA, ejemplificada por las expresiones *ola*, *oleada* en español y *fala* [ola] en polaco (Tabla 6). En el subcorpus polaco hemos identificado también una conceptualización más específica de las fluctuaciones en el número de llegadas en términos de crecimiento o bajada de una ola (*fala wzbiera/fala opada*). La crisis migratoria también es entendida como UNA MAREA, una conceptualización que conlleva una noción de bidireccionalidad así como una implicación lógica de que se trata de un proceso que puede revertirse (Charteris-Black, 2006: 571) (véase Tabla 7).

Tabla 6. La inmigración es una ola

<p>la hasta ahora imparable <i>ola</i> de inmigración (ABC, 18.10); la guerra que está detrás de la <i>ola</i> migratoria (ABC, 04.09); la <i>ola</i> de desesperados procedente de las guerras en Oriente Próximo (ABC, 01.10); los países de Centroeuropa no quieren aceptar las nuevas <i>oleadas</i> de inmigrantes (ABC, 01.10); la frontera con Serbia, por donde llegan las <i>oleadas</i> de inmigrantes (ABC, 11.09); no cesa la <i>oleada</i> migratoria mayor desde la II Guerra Mundial (ABC, 21.10); la llegada descontrolada de <i>oleadas</i> de solicitantes de asilo (ABC, 28.10); miles de afectados por los conflictos de Oriente Medio huyen <i>en oleada</i> de sus países (ABC, 02.09); una <i>oleada</i> con rumbo a Austria y con destino final en Alemania (LR, 13.09); miles de niños (...) marchan con la <i>ola</i> de refugiados (LR, 04.09); la incapacidad para encontrar una respuesta común a la <i>ola</i> de refugiados (LR, 04.09); la UE se alía con Turquía para <i>contener</i> la <i>ola</i> de refugiados (LR, 13.10)</p>	<p>wprowadzenie stałego mechanizmu rozdziału <i>fal</i> uchodźców (Rz, 10.09); przygotowania związane z przyjęciem kolejnej <i>fali</i> uchodźców (Rz, 13.09); jeśli ruszy <i>fala</i> uchodźców z Ukrainy (Rz, 10.09); w obecnej <i>fali</i> jest stosunkowo dużo rodzin (Rz, 01.10); takie plany zwiększają tylko <i>falę napływającą</i> do Europy. (Rz, 22.09); z samych państw bałkańskich <i>napływa</i> w głąb Europy <i>fala</i> imigrantów ekonomicznych (Rz, 22.10); <i>wzbierająca fala</i> nielegalnych imigrantów (GPC, xx.xx), radzić sobie ze <i>wzbierającą falą</i> uchodźców (GPC, 15.09); ruszyła <i>fala</i>, która <i>nie opadła</i> do dziś (Rz, 16.20), nadciąga kolejna <i>fala</i> nielegalnych uciekinierów z Afryki i Bliskiego Wschodu (GPC, 21.09); w pierwszym roku <i>fali napływu</i> imigrantów (Rz, 16.10), zagrożenia związane z <i>napływem</i> ludności przybywającej w wielkiej <i>fali</i> migracyjnej do Europy (GPC, 07.09), Włochy (...) są już „<i>zalanę</i>” <i>falą</i> migracji (Rz, 07.09)</p>
--	--

Tabla 7. La inmigración es una marea

<p>una especie de muros de contención contra la <i>marea</i> humana (ABC, 30.09); esta <i>marea</i> humana que se dirige en tropel hacia Europa (ABC, 07.09); esa <i>marea</i> humana no puede contenerse con alambradas ni concertinas (ABC, 05.09); cómo afrontar la <i>marea</i> de personas que huyen de los horrores de la guerra siria (ABC, 04.09)</p>	<p>w reakcji na niekontrolowany <i>przyływ</i> imigrantów (Rz, 14.09); destabilizacja na Wschodzie i nagły zmasowany <i>przyływ</i> imigrantów z tamtego kierunku (Rz, 14.09.2015); takie podejście (...) nie rozwiązuje problemu nadmiernego <i>przyływu</i> uchodźców do Europy (GPC, 02.09)</p>
---	--



Cabe señalar que las metáforas conceptuales pueden manifestarse en el lenguaje por medio de expresiones pertenecientes a varias categorías gramaticales. De hecho, la categoría gramatical del término metafórico puede influir en el procesamiento de la metáfora conceptual, de modo que los sustantivos suelen evocar inmediatamente imágenes de objetos o fenómenos físicos, mientras que verbos y adjetivos tienen más probabilidades de ser procesados de manera automática e inconsciente, sin darse cuenta de la metáfora conceptual en la que se fundamentan (El Re-faie, 2001: 360). Ahora bien, aunque sean expresiones de menor potencial metafórico, los verbos y los adjetivos observados en el corpus suelen acompañar a sustantivos dando lugar a acumulaciones de expresiones metafóricas de varias categorías gramaticales que refuerzan la imagen metafórica y parecen apuntar a una construcción deliberada de la proyección metafórica (ej. *napływająca do Berlina rzeka uchodźców* [el río que fluye hacia Berlín] o *fala uchodźców wciąż wzberra* [la ola de inmigrantes sigue creciendo]).

Como ya hemos señalado, el dominio fuente del AGUA es empleado con frecuencia para expresar la magnitud del fenómeno migratorio, casi siempre hiperbolizando el número de llegadas. Es común que los inmigrantes que llegan a Europa se conciben en términos de un desastre natural de consecuencias potencialmente catastróficas, una tendencia que queda reflejada en la correspondencia metafórica LA INMIGRACIÓN EXCESIVA ES UN DESASTRE NATURAL, que puede concretarse en forma de UNA AVALANCHA (es. *avalancha*, *alud*, pl. *lawina* [avalancha], *lawinowo* [en avalancha]), UNA INUNDACIÓN (es. *inundación*, *aluvión*, *riada*, pl. *zalew*, *zalanie* [inundación], *potop* [diluvio]), UN TEMPORAL (es. *temporal*, pl. *nawałnica* [temporal]), o UN TSUNAMI (pl. *tsunami*) (véase Tabla 8). Una de las diferencias más significantes entre los dos subcorpus es la escasa presencia de la metáfora de AVALANCHA en el corpus polaco (2×), que en cambio tiene una presencia importante en el corpus español (19×). En cambio, la metáfora de TSUNAMI solo está presente en polaco (1×).

Tabla 8. La inmigración excesiva es un desastre natural

LA INMIGRACIÓN EXCESIVA ES UNA INUNDACIÓN	
las <i>avalanchas</i> de seres humanos que llegan desesperados a sus fronteras (ABC, 01.10); Eslovaquia (...) no va a ser capaz de parar ese <i>alud</i> (ABC, 04.09); el cierre fue provocado por una <i>avalancha</i> de sirios (LR, 09.10); los Estados federales, superados por la <i>avalancha</i> migratoria (LR, 19.10); Baviera, el estado más afectado por la <i>avalancha</i> del fin de semana (LR, 06.09); cientos de miles de inmigrantes llegados <i>en avalancha</i> (LR, 23.10)	<i>lawina</i> 800 tys. wniosków [o status uchodźcy] <i>runęła</i> na Niemcy (Rz, 06.09), 160 tys. imigrantów przybywających <i>lawinowo</i> w ostatnich tygodniach z krajów Afryki i Bliskiego Wschodu (GPC, 12.09)
LA INMIGRACIÓN EXCESIVA ES UNA INUNDACIÓN	
si Bruselas quiere que Ankara detenga la <i>riada</i> de inmigrantes que llega a Europa (ABC 16.10); España, que estuvo <i>inundada</i> de emigrantes, pero en un momento los logró detener con las patrullas costeras (ABC, 20.10); los refugiados de esta nacionalidad <i>inundan</i> la frontera de Marruecos con España (LR, 10.09); el <i>aluvión</i> de refugiados pone a prueba Schengen (LR, 15.09)	<i>zalew</i> uchodźców (Rz, 04.09.2015), w razie <i>zalania</i> naszego kraju przez <i>falę</i> uchodźców (Rz, 09.09); Europa (...) <i>utonie pod zalewem</i> imigrantów (GPC, 15.09), zajmuje się losem muzułmańskich imigrantów <i>zalewających</i> Europę (GPC, 18.09), państwo nie jest przygotowane na <i>zalew</i> imigrantów (GPC, 23.09), imigracyjny <i>potop zalewa</i> UE (GPC, 08.09)
LA INMIGRACIÓN EXCESIVA ES UN TEMPORAL	
tienen ahora puestos sus ojos sobre Hungría, para ver cómo capea el <i>temporal</i> de estas crisis (ABC, 04.09)	wyśmiewają obawy Polaków przed nadciągającą <i>nawałnicą</i> (GPC, 26.09.2015)
LA INMIGRACIÓN EXCESIVA ES UN TSUNAMI	
(sin ejemplos)	<i>fala</i> uchodźców i nielegalnych imigrantów zamienia się powoli w <i>tsunami</i> (GPC, 05.09)

Si bien es cierto que la gran mayoría de las expresiones metafóricas identificadas en el corpus reflejan lo que se percibe como una tasa de inmigración excesiva, en el subcorpus español también se ha identificado la conceptualización de la inmigración en términos de *goteo* que sirve para enfatizar el carácter escaso pero incesante de las llegadas:

La vía de tren que llega desde Serbia es un *goteo* permanente de personas. (ABC, 09.09)

Además de cuantificar el fenómeno migratorio, las proyecciones metafóricas se emplean para hablar de los intentos de controlarlo emprendidos por los Estados miembros y la UE en su conjunto. Así, las medidas que impidan o reduzcan el número de llegadas, por ejemplo un aumento de controles fronterizos o un cierre de las fronteras, se conciben como “diques” que “contienen el flujo”, mientras que las medidas de selección se entienden como “filtros” que sirven para “filtrar” a los inmigrantes como si fueran un líquido con el objetivo de separar a los refugiados de los inmigrantes irregulares. Dichas correspondencias metafóricas se manifiestan a través de las expresiones *dique* y *filtro* en el subcorpus español, así como *tama* [dique] y *filtr* [filtro] en el subcorpus polaco (véase Tabla 9).

Tabla 9. Controlar la inmigración es controlar el flujo de agua

LAS MEDIDAS QUE IMPIDEN LA LLEGADA DE INMIGRANTES SON DIQUES	
Turquía (...) podría convertirse en el <i>dique de contención</i> de la migración (LR, 22.10); la colaboración de Turquía como <i>dique</i> de la marea humana (ABC, 23.09)	kolejna <i>tama</i> dla imigranckiej <i>fali</i> (GPC, 19.10)
LAS MEDIDAS DE SELECCIÓN DE INMIGRANTES SON FILTROS	
solidaridad con los países de la zona receptores de refugiados y establecimiento de <i>filtros</i> en origen (LR, 10.09)	na granicy będzie przeprowadzany <i>filtr</i> oddzielania uchodźców od imigrantów ekonomicznych (GPC, 10.10)

#### 4.2. El territorio es un recipiente

El concepto de la inmigración está íntimamente unido a uno de los instintos más básicos en los humanos: la territorialidad. Como observa Johnson (1987: 21), los humanos percibimos nuestros cuerpos a la vez como recipientes y como objetos que se hallan dentro de recipientes, lo que nos lleva a trasladar nuestra experiencia corporal a los conceptos tan abstractos como territorios geográficos o Estados. Por consiguiente, la metáfora conceptual LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA coexiste con y hasta está potenciada por el esquema cognitivo más fundamental de RECIPIENTE compuesto de tres elementos estructurales básicos: un interior, un exterior

y unos límites. De esta estructura se desprende una serie de consecuencias lógicas, entre las cuales las más relevantes para el discurso migratorio son 1) la implicación de que algo debe estar *dentro* o *fuera* del recipiente, y 2) la asociación de la experiencia de la contención con la protección y la resistencia frente a fuerzas externas, lo que conlleva las ideas de inclusión y protección mediante exclusión (Hart, 2010: 131). El esquema de RECIPIENTE presta su estructura al concepto de Estado, lo cual en el discurso migratorio se traduce en la metáfora imago-esquemática EL ESTADO ES UN RECIPIENTE, señalada por Lakoff y Johnson (1980: 67-68) y descrita en más detalle por Charteris-Black en su análisis del discurso político de la derecha británica (2006: 575-578). Así, el territorio nacional constituido por una extensión de tierra se conceptualiza como un espacio tridimensional delimitado en forma de un recipiente, mientras que la inmigración se entiende como la entrada de agua hacia dentro del mismo a través de las fronteras concebidas como paredes.

La metáfora de RECIPIENTE no solo estructura nuestra comprensión del espacio físico, sino que también entraña una serie de implicaciones lógicas, entre las cuales se distinguen las siguientes: 1) el recipiente tiene una capacidad limitada, 2) si se excede la capacidad del recipiente, éste se desborda, 3) las paredes del recipiente son rígidas, 4) las paredes pueden presentar grietas por las cuales pueden entrar sustancias u objetos, 5) las paredes son susceptibles de colapsarse bajo la presión externa. Puede que la implicación lógica de más envergadura para la conceptualización de la crisis migratoria sea la apuntada por Lakoff y Johnson:

There are few human instincts more basic than territoriality. And such defining of a territory, putting a boundary around it, is an act of quantification. Bounded objects, whether human beings, rocks, or land areas, have sizes. This allows them to be quantified in terms of the amount of substance they contain. (Lakoff y Johnson, 1980: 29)

Esta cuantificación de espacio está muy presente en el corpus español, cuyo estudio ha puesto en evidencia una preferencia destacada por concebir países, regiones y ciudades como recipientes abiertos por su parte superior y susceptibles de *desbordarse* por la inmigración que se considera excesiva (véase Tabla 10). En cambio, aunque se han identificado ocurrencias de

expresiones equivalentes (*przepełniony*) en la prensa polaca, su frecuencia es mucho menor y el término es empleado exclusivamente con referencia a embarcaciones o centros de acogida. De hecho, en ningún caso se habla de territorios “desbordados”, sean ciudades, regiones o países enteros, lo que nos lleva a concluir que, aunque la metáfora EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE está presente en el subcorpus polaco, no se da la correspondencia específica entre la inmigración excesiva y un desbordamiento por arriba.

Tabla 10. La inmigración excesiva es desbordamiento de un recipiente

<p>Eslovenia, <i>desbordada</i> por la crisis de los refugiados (ABC, 20.10); Macedonia es uno de los países europeos que se han visto <i>desbordados</i> por la afluencia de cientos de miles de emigrados (LR, 10.09); los <i>desbordamientos</i> continuos que (...) sufren los países del sur de Europa a causa de la inmigración (LR, 04.10); prometió centros de distribución de refugiados (...) para ayudar a las ciudades más <i>desbordadas</i> (LR, 17.09)</p>	<p>ośrodki dla uchodźców w Nieheim są już <i>przepełnione</i> (Rz, 04.10); większość z nich przybyła na <i>przepełnionych</i> łodziach na (...) wyspy Lesbos i Kos (Rz, 02.10); w Bawarii tymczasowe kwatery dla uciekinierów są <i>przepełnione</i> (GPC, 30.10)</p>
---	---

Las implicaciones lógicas mencionadas también quedan reflejadas en otras expresiones lingüísticas de la metáfora de RECIPIENTE, que por cierto demuestran una gran afinidad en ambos subcorpus. La llegada de los refugiados entendida en términos del flujo de agua ejerce “presión” sobre las paredes, que se manifiesta a través de las expresiones como *presión migratoria* en español y *presja migracyjna/nacisk migracyjny* en polaco (véase Tabla 11).

De acuerdo con el esquema de imagen de RECIPIENTE, cualquier medida para prevenir la llegada de los inmigrantes, sea el aumento de controles fronterizos, el despliegue del ejército o la construcción de una valla en la frontera, se entiende como *sellar*, *impermeabilizar* o *hermetizar* las paredes del recipiente ante la posibilidad de *infiltración*. La misma proyección metafórica se da en el subcorpus polaco a través de las expresiones *szczelne granice* [fronteras herméticas], *uszczelniać granice* [hermetizar/sellar las fronteras], *dziurawe granice* [fronteras agujereadas], y *przenikać* [infiltrarse]. Además, si se produce una perforación en las paredes, la diferencia de

presión hará que las “olas de personas” desde fuera sean “succionadas” hacia dentro del recipiente (*otwarcie granic zassie kolejne fale ludzi* [la apertura de las fronteras succionará otras oleadas de personas]) (véase Tabla 13). La rigidez de las paredes las hace susceptibles de ser dañadas o destruidas (es. *colapso, colapsar*, pl. *runąć* [derrumbarse], *pękać w szwach* [reventar las costuras]) si la presión es excesiva (véase Tabla 14).

Tabla 11. La inmigración es presión sobre las paredes de un recipiente

<p>los momentos de mayor <i>presión</i> migratoria del verano y otoño de 2005 (ABC, 16.09); la <i>presión</i> de los migrantes que llegan desde Croacia va en aumento (ABC, 20.10); la <i>presión</i> migratoria no desciende en la ruta de los Balcanes (ABC, 20.10); <i>liberar la presión</i> que sufren países como Grecia o Italia ante la afluencia masiva de refugiados (LR, 27.09); ante esa <i>presión</i> migratoria, también Macedonia se plantea el cierre de sus fronteras (LR, 13.09)</p>	<p><i>presja</i> migracyjna nie może być powodem dla przywrócenia kontroli na granicach (Rz, 14.09); kilkakrotnie przywracano czasowo kontrole na granicach wewnątrz Schengen, ale jeszcze nigdy nie z powodu <i>presji</i> migracyjnej (Rz, 14.09); jak najszybciej należy zmniejszyć <i>presję</i> migracyjną na granicy (GPC, 02.10), dyskusje o przyjęciu imigrantów trzeba uczynić częścią dyskusji nad sposobem zahamowania <i>nacisku</i> imigracyjnego na UE (GPC, 15.09)</p>
---	---

Tabla 13. Impedir la inmigración es sellar las paredes de un recipiente

<p>la firmeza de las autoridades húngaras a la hora de <i>sellar</i> su frontera con Serbia (ABC, 16.09); la misma valla con la que Hungría <i>selló</i> esta semana su frontera con Serbia (ABC, 19.09); Hungría <i>sellará</i> sus fronteras con el despliegue del Ejército y una nueva legislación que establece penas (...) de prisión para quien cruce ilegalmente su frontera (ABC, 13.09); Röscke, el principal punto de paso, ya fue ayer totalmente <i>hermetizado</i> (LR, 15.09), España no descarta la <i>infiltración</i> de yihadistas entre los refugiados (LR, 08.09)</p>	<p>strefa Schengen ma sens tylko wtedy, gdy zewnętrzne granice UE są <i>szczelne</i>. Gdy pozostaną tak <i>dziurawe</i>, jak są obecnie, (...) państwa będą wprowadzać kontrolę własnych granic (Rz, 15.10), trzeba maksymalnie <i>uszczelnić</i> granice (Rz, 06.09), <i>uszczelnienie</i> granic krajów bałkańskich (GPC, 27.10), otwarcie granic jedynie <i>zassie</i> kolejne <i>fale</i> ludzi i runie Schengen (GPC, 09.09), członkowie ISIS już wdrażają swój plan bezszelestnego <i>przenikania</i> do włoskich portów (GPC, 15.09)</p>
---	---

Tabla 14. La inmigración excesiva es destrucción del recipiente

del flujo (...) de personas que iban a (...) provocar el <i>colapso</i> del principio de libre circulación (LR, 09.09), temores acerca de que el alto flujo de refugiados termine por <i>colapsar</i> la capacidad de acogida (ABC, 06.10); el imparable flujo migratorio ha llevado a Alemania a reconocerse <i>colapsada</i> (LR, 14.09)	otwarcie granic jedynie <i>zassie</i> kolejne fale ludzi i <i>runie</i> Schengen (GPC, 09.09), Monachium po najeździe Syryjczyków <i>pęka w szwach</i> (GPC, 18.09)
--	---

### 4.3. Observaciones cuantitativas y contrastivas

El análisis del corpus ha puesto de manifiesto una considerable afinidad de las metáforas conceptuales de la crisis migratoria en ambos idiomas, tanto en términos cualitativos como cuantitativos. Como se ha podido apreciar en las Tablas 2 y 3, los principales temas metafóricos de AGUA, GUERRA y PESO/CARGA están presentes en ambos subcorpus y coinciden en su orden de frecuencia. Si bien se han hallado ciertas diferencias en la presencia y la frecuencia de las expresiones representativas de los restantes temas metafóricos, cabe señalar que se trata de conceptualizaciones relativamente poco frecuentes en el corpus estudiado, por lo cual consideramos que el material analizado no ha sido lo suficiente amplio como para permitir generalizaciones al respecto.

Tabla 15. Frecuencias normalizadas de las expresiones metafóricas en el corpus

	subcorpus español			subcorpus polaco		
	ABC	LR	Total	RZ	GPC	Total
<b>LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA</b>						
frecuencia / 10 000 palabras	25,14	17,14	21,14	27,71	24,57	26,14
frecuencia por artículo	1,22	0,88	1,06	1,31	0,91	1,09
<b>EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE</b>						
frecuencia / 10 000 palabras	5,71	8,00	6,86	3,43	3,71	3,57
frecuencia por artículo	0,29	0,41	0,34	0,16	0,14	0,15

Como se ha demostrado, tanto la metáfora estructural LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA como la metáfora imago-esquemática EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE que la complementa tienen una presencia importante en el discurso periodístico de derecha en ambos idiomas. Los datos cuantitativos recopilados demuestran que la frecuencia normalizada de las expresiones lingüísticas de la metáfora del AGUA es ligeramente superior en el subcorpus polaco (26,14) con respecto al español (21,14), aunque la frecuencia por artículo es comparable en ambos (1,06 y 1,09 respectivamente). En cambio, la frecuencia de la metáfora del RECIPIENTE en español casi duplica la aparecida en la prensa polaca (véase Tabla 15). Como hemos visto en la sección anterior, los datos analizados han demostrado una considerable similitud de las correspondencias metafóricas entre el dominio fuente y el dominio meta en ambos idiomas. Aun así, se han identificado ciertas diferencias con respecto a la presencia de algunas proyecciones metafóricas específicas y la frecuencia de sus manifestaciones lingüísticas, en particular 1) una considerable discrepancia en la frecuencia de las expresiones lingüísticas de la metáfora de AVALANCHA entre el español (19×) y el polaco (2×), y 2) la ausencia de la proyección entre la inmigración excesiva y DESBORDAMIENTO de territorios (Estados, regiones o ciudades) en el subcorpus polaco, que en cambio ha tenido una frecuencia importante en el subcorpus español (20×). De hecho, la convencionalidad de la imagen de “desbordamiento” en la prensa española explica la diferencia en la productividad de la metáfora de RECIPIENTE en ambos idiomas (6,86 en español frente a 3,57 en polaco).

En la Tabla 18 se listan algunas de las expresiones metafóricas más frecuentes en el corpus. En relación al léxico, se observa una diferencia apreciable en la diversidad de las expresiones metafóricas empleadas: en polaco, dos lexemas más frecuentes (*napływ* y *fala*) acumulan un 78% de todas las expresiones identificadas en el subcorpus, mientras que el español presenta una distribución más diversa.



Tabla 16. Las expresiones metafóricas más frecuentes (/10 000 palabras)

SUBCORPUS ESPAÑOL	FRECUENCIA	SUBCORPUS POLACO	FRECUENCIA
flujo	8,14	<i>napływ/napływać</i> [afluencia/afluir]	10,71
oleada	3,00	<i>fala</i> [ola]	9,71
desbordar/desbordamiento	2,86	<i>uszczelniać/szczelność/szczelny</i>	1,71
avalancha	2,71	[hermetizar/hermeticidad/hermético]	
ola	1,71	<i>zalew/zalewać</i> [inundación/inundar]	1,29
afluencia	1,57	<i>presja</i> [presión]	0,86
presión	1,57	<i>przepływ</i> [flujo]	0,71
colapsar/colapso	1,00	<i>przyptyw</i> [marea]	0,57
marea	1,00	<i>strumień</i> [corriente/arroyo]	0,43

Por último, resulta interesante señalar que el número de expresiones correspondientes a desastres naturales relacionados con el agua en el subcorpus español es más del doble comparado con el polaco (28× y 12× respectivamente). Pese a su relativa convencionalidad, las metáforas de desastres naturales producen imágenes particularmente vívidas y pueden percibirse como ideológicamente marcadas, a juzgar por las polémicas que generan hasta en las páginas de los mismos diarios que recurren a ellas. Por ejemplo, en un artículo titulado “Avalancha” publicado el 6 de septiembre de 2015 en La Razón, escritora y periodista Ángela Vallvey denuncia todo tipo de metáforas que asocian a los inmigrantes y refugiados con “un derrumbe, un alud, un desprendimiento de tierras, o de nieve, que provoca una catástrofe”, acusándolas de despojar a las personas de su humanidad y convertirlas “en algo más parecido a la tierra, a lo inanimado, a lo duro que no siente ni consiente”. Sin embargo, la mencionada diferencia cuantitativa entre los dos subcorpus no significa necesariamente que la prensa polaca esté menos inclinada a moldear la opinión pública a través de las metáforas ideológicamente motivadas. Por un lado, cabe destacar que en los diarios polacos se han hallado algunas de las metáforas más vívidas y más potentes en el corpus, como por ejemplo “una ola de refugiados que

se está convirtiendo en un tsunami” (*fala uchodźców i nielegalnych imigrantów zamienia się powoli w tsunami*) o “un diluvio migratorio que está inundando la UE” (*imigracyjny potop zalewa UE*), ambos fragmentos procedentes de *Gazeta Polska Codziennie*, el diario más abiertamente hostil hacia los refugiados entre los estudiados. Por otro lado, dicha discrepancia podría atribuirse, en parte, a la presencia más pronunciada de las metáforas bélicas en la prensa polaca, que sustituyen las imágenes de desastres naturales en su función persuasiva de infundir miedo. Efectivamente, si bien las metáforas que recurren al dominio fuente de GUERRA se han identificado en todos los diarios analizados, su presencia ha sido más pronunciada en la prensa polaca, coincidiendo dicha preferencia con actitudes negativas hacia los refugiados y los inmigrantes en general.

## 5. Conclusiones

Tal como hemos apuntado, el carácter abstracto del concepto de la inmigración invita y hasta requiere una conceptualización metafórica basada en la experiencia física y la percepción sensomotora de la “mente encarnada”. De hecho, parece que los humanos demostramos una tendencia generalizada a percibir grandes grupos de personas como sustancias, preferiblemente líquidos, a través de la metáfora ontológica LA MULTITUD/LOS HUMANOS SON LÍQUIDOS (Goatly, 2007: 275). Una posible motivación de tal metáfora puede residir en la percepción de un parecido, ya que el avance de una multitud vista desde lejos se parece a un líquido o una masa semilíquida en movimiento. Según Charteris-Black (2006: 572), dicha tendencia inconsciente se debe al hecho de que, por naturaleza, los líquidos se mueven, produciéndose una asociación cognitiva más generalizada entre el movimiento y el agua. Por otra parte, como apunta El Refaie (2001: 359), la ubicuidad de la metáfora del AGUA en el contexto de la inmigración puede atribuirse en parte al hecho de que la mayoría de los inmigrantes llegan a Europa por mar, lo que crea una conexión temática “natural” entre las personas y el agua y fomenta las imágenes de “oleadas” de personas que llegan a las costas europeas. Si bien es cierto que la conceptualización del movimiento de personas en términos del flujo de agua no está limitada a la

inmigración y se observa también en otros contextos, como por ejemplo protestas multitudinarias o turismo de masas (de hecho, tanto el español como el polaco emplean las metáforas del AGUA para hablar de “mareas” de manifestantes y “oleadas” de turistas que “inundan” territorios o países enteros), parece que las correspondencias metafóricas que se producen casi siempre conllevan valoraciones peyorativas de dichos movimientos, enfatizando su carácter imprevisible y/o potencialmente destructivo. En efecto, la naturaleza parcial de la proyección metafórica deja en la oscuridad los aspectos positivos del fenómeno migratorio, que en lugar de una inundación de carácter catastrófico bien podría entenderse en términos de un río que riega el suelo y trae la vida, aludiendo al efecto beneficioso sobre las economías de la incorporación de personas jóvenes al mercado laboral necesitado de mano de obra. Por cierto, que la metáfora del AGUA sea más convencional y que se perciba como menos ideológicamente marcada que muchas otras conceptualizaciones existentes en el discurso migratorio no anula su uso ideológico, sea consciente o inconsciente, y las implicaciones que este produce. En realidad, el impacto de la metáfora conceptual del AGUA, tanto en el ámbito cognitivo como emocional, va mucho más allá de la ya mencionada cosificación de personas. Por un lado, el uso de términos que aluden a desastres naturales provoca miedo, dando lugar a un mecanismo de “coerción emotiva” que Chilton (2004: 118-119) describe como una activación de las partes del cerebro que controlan las emociones, produciéndose una respuesta emocional involuntaria de tipo neurológico que el lector puede que no sea capaz de evitar ni controlar. Por otro lado, los lectores caen víctimas de “coerción cognitiva” por las inferencias lógicas de las metáforas que permean el discurso periodístico de la derecha e influyen de manera más o menos consciente en su forma de pensar, distorsionando su percepción del fenómeno migratorio. En efecto, una cuestión social que tiene sus causas y posibles soluciones en origen es representada como una catástrofe natural que no se puede prevenir ni resolver, creando un sentimiento de amenaza potenciado por la idea de contención en recipientes de capacidad limitada a punto de “desbordarse” que sirve para justificar la negativa de acoger a las personas necesitadas de ayuda. A pesar de las muchas diferencias históricas, culturales y lingüísticas entre España y Polonia, estas

pautas de pensamiento reflejadas en el discurso periodístico de derecha demuestran una sorprendente similitud en ambas culturas y parecen apuntar hacia cierta universalidad en cómo los representantes de las ideologías de derecha conceptualizan las migraciones, por lo menos en el ámbito de la llamada cultura occidental. No obstante, sería interesante comparar los resultados de este estudio con aquellos del lenguaje metafórico empleado por otras corrientes ideológicas. Tal investigación podría determinar si las metáforas del AGUA y del RECIPIENTE, y las implicaciones emocionales y cognitivas que conllevan, están limitadas al discurso de la prensa de derecha, o si las mismas conceptualizaciones se dan independientemente del perfil ideológico de los medios de comunicación en los que aparecen.

## Bibliografía

- Bielecka-Prus, J. (2018), *Retoryka lęku przed obcym w polskim dyskursie prasowym*, Colloquium WNHIS, nr 1, 2018, s. 5-34.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, J. (2006), "Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign", *Discourse & Society*, vol. 17(5), pp. 563-581.
- Chilton, P. (1996), *Security metaphors: Cold war discourse from containment to common house*. New York: Peter Lang.
- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. London: Routledge.
- Dervinyte, I. (2009). "Conceptual emigration and immigration metaphors in the language of the press: A contrastive analysis". *Studies about Languages* 14, pp. 49-55.
- El Refaie, E. (2001), "Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers", *Journal of Sociolinguistics* 5/3, pp. 352-371.
- Goatly, A. (2007). *Washing the brain: Metaphor and hidden ideology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hart, Ch. (2010) *Critical discourse analysis and cognitive science: new perspectives on immigration discourse*. Palgrave Macmillan, Basingstoke.
- Johnson, M. (1987), *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination and reason*.

- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). "The contemporary theory of metaphor" In A. Ortony (ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202-251). New York, NY, US: Cambridge University Press.
- Martín Rojo, L. (2000a). "Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España". *Oralia*, 3, 113-148.
- Martín Rojo, L. (2000b). "Spain, Outer Wall of the European Fortress. Analysis of the Parliamentary Debates on the Immigration Policy in Spain". In R. Wodak & T. A. van Dijk (Eds.), *Racism at the Top* (pp. 169-220). Klagenfurt: Drava Verlag.
- Musolf, A. (2004). *Metaphor and political discourse: Analogical reasoning in debates about Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Pragglejaz Group (2007). MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22, pp. 1-39.
- Semino, E. (2008). *Metaphor in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Semino, E. (2017) "Corpus linguistics and metaphor". In Dancygier, B. (ed.) *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 463-476.
- Soriano, C. (2012) "La metáfora conceptual". In Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Javier Valenzuela (eds.). *Lingüística Cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Anthropos.
- Vallvey, Ángela, "Avalancha", artículo publicado el 6 de septiembre de 2015 en La Razón [<https://www.larazon.es/opinion/columnistas/avalancha-ED10648693>, fecha de consulta: agosto de 2018]
- van Dijk, T. (2000), "New(s) Racism: A Discourse Analytical Approach", pp. 33-49. In *Ethnic Minorities and the Media*, edited by S. Cottle. Milton Keynes: Open University Press.
- Zapata-Barrero, R. (2007), "Política del discurso sobre inmigración en España: discurso re-activo y discurso pro-activo en los debates parlamentarios", *Discurso & Sociedad*, Vol. 1, N.º. 2, págs. 317-369.

**Diccionarios**

Diccionario de la Real Academia Española [DLE], <http://dle.rae.es/>

Słownik Języka Polskiego PWN [SJP PWN], <https://sjp.pwn.pl/>

Wielki Słownik Języka Polskiego [WSJP], <http://wsjp.pl/>